Umowa nr ……

zawarta w dniu ……...

w Warszawie

pomiędzy:

Skarbem Państwa - Ministerstwem Finansów,
z siedzibą w Warszawie, ul. Świętokrzyska 12,
posiadającym NIP: 526-025-02-74 oraz REGON: 000002217
reprezentowanym przez
……..
działającego na podstawie regulaminu organizacyjnego Ministerstwa Finansów stanowiącego załącznik do zarządzenia Ministra Finansów z dnia 17 kwietnia 2019 r. w sprawie ustalenia regulaminu organizacyjnego Ministerstwa Finansów (Dz. Urz. Min. Fin. z 2020 r., poz. 80 ze zm.)

zwanym dalej **„Zamawiającym”**

a

……...
z siedzibą …….
przy ulicy ……
wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod nr……
prowadzonego przez Sąd Rejonowy …… Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego,
NIP: ……..
REGON: ……
reprezentowaną przez
……

zwanym dalej „**Wykonawcą**”

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

SPIS TREŚCI

DEFINICJE 3
§ 1. Przedmiot Umowy 4
§ 2. Okres obowiązywania Umowy 4
§ 3. Odbiór i sposób realizacji Przedmiotu Umowy 5
§ 4. Oświadczenia Stron 7
§ 5. Przedstawiciele Stron 7
§ 6. Cena Przedmiotu Umowy i warunki płatności 8
§ 7. Autorskie prawa majątkowe 12
§ 8. Kary umowne 14
§ 9. Zabezpieczenie należytego wykonania Umowy 15
§ 10. Wypowiedzenie/Rozwiązanie/Odstąpienie od Umowy 16
§ 11. Podwykonawcy 18
§ 12. Zachowanie poufności 19
§ 13. Zmiany Umowy 21
§ 14. Postanowienia końcowe 22

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

DEFINICJE

Terminy lub zwroty, użyte w niniejszej Umowie, posiadają następujące znaczenie:

Termin	Definicja
Umowa	Umowa zawarta między Zamawiającym a Wykonawcą wraz ze wszystkimi aneksami i załącznikami do Umowy
Strona	Zamawiający lub Wykonawca, w zależności od kontekstu
Strony	łącznie: Zamawiający i Wykonawca
Podwykonawca	Każdy podmiot, z którym Wykonawca zawarł pisemną odpłatną umowę na wykonanie jakiejkolwiek części przedmiotu Umowy
Dzień roboczy	dzień od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni wolnych od pracy na podstawie art. 1 ust. 1 ustawy z dnia 18 stycznia 1951 r. o dniach wolnych od pracy (Dz. U. z 1951 r.nr 4, poz. 28 z późn. zm.) lub dzień wyznaczony jako dzień pracy na podstawie § 2a ust. 1 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 25 kwietnia 2007 r. w sprawie czasu pracy pracowników urzędów administracji rządowej (Dz. U. z 2007, nr 76 poz. 505, z późn. zm.), z wyłączeniem dni wolnych od pracy ustalonych w sposób, o którym mowa ww. rozporządzeniu
Zlecenie	Usługa tłumaczenia pisemnego specjalistycznego, przysięgłego, weryfikacji językowej, ujednolicenia tekstu określona w formularzu zlecenia
OPZ	Opis Przedmiotu Zamówienia

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

§ 1.
Przedmiot Umowy

1. Przedmiotem Umowy jest obsługa Zamawiającego w zakresie:
   1.1. **tłumaczeń pisemnych specjalistycznych** tekstów przekazanych przez Zamawiającego, w języku polskim oraz językach obcych określonych w OPZ;
   1.2. **tłumaczeń pisemnych przysięgłych** tekstów przekazanych przez Zamawiającego, w zakresie języków, o których mowa w OPZ, wykonanych przez tłumacza przysięgłego i opatrzonych jego pieczęcią;
   1.3. **weryfikacji językowej** tekstów przekazanych przez Zamawiającego w zakresie języków, o których mowa w OPZ;
   1.4. **ujednolicania tekstów** przekazanych przez Zamawiającego, w zakresie języków, o których mowa w OPZ,

   zwanym dalej „Przedmiotem Umowy".
2. Przedmiot Umowy będzie realizowany sukcesywnie na podstawie zleceń, o których mowa w rozdz. III pkt 7 OPZ, kierowanych do Wykonawcy na adres mailowy: ..... i rozliczanych według cen jednostkowych wskazanych w § 6 ust. 1 Umowy.
3. Opis Przedmiotu Umowy i zasady realizacji Przedmiotu Umowy zawiera Załącznik nr 1 do Umowy (OPZ).

§ 2.
Termin realizacji Umowy

1. Umowa obowiązuje od dnia przesłania przez Zamawiającego pierwszego formularza zlecenia stanowiącego Załącznik nr 3 do Umowy, jednak nie później niż od dnia 19 marca 2022 r. przez okres 24 miesięcy lub do dnia wyczerpania maksymalnego wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy, w zależności, które z tych zdarzeń nastąpi wcześniej.
2. W przypadku niewykorzystania maksymalnej kwoty wskazanej w § 6 ust. 1 Umowy w okresie 24 miesięcy od dnia wysłania przez Zamawiającego pierwszego formularza zlecenia lub od dnia 19 marca 2022 r. (w zależności, które wystąpi pierwsze) Zamawiający zastrzega sobie prawo wydłużenia okresu realizacji Umowy, lecz nie dłużej niż o kolejne 6 miesięcy lub do wyczerpania, przed upływem tego okresu, kwoty wskazanej w § 6 ust. 1 Umowy.
3. Zamawiający zobowiązuje się pisemnie poinformować Wykonawcę o skorzystaniu z uprawnienia, o którym mowa w ust. 2 najpóźniej do końca 23 miesiąca okresu, o którym mowa w ust. 1, a Wykonawca zobowiązuje się realizować Przedmiot Umowy na warunkach określonych w Umowie, w szczególności po cenach jednostkowych wskazanych w § 6 ust. 1 Umowy.

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

§ 3.
Odbiór i sposób realizacji Przedmiotu Umowy

1. Zamawiający podczas odbioru Przedmiotu Umowy każdorazowo dokona weryfikacji należytego wykonania Zlecenia, biorąc pod uwagę wymagania określone w Umowie i w OPZ, w szczególności w rozdz. III pkt 5 OPZ i w rozdz. III pkt 7 ppkt 1 lit. j OPZ (kryteria kontroli jakości), w terminie do 10 Dni roboczych od dnia otrzymania wykonanego Zlecenia od Wykonawcy. W przypadku uznania przez Zamawiającego, że Zlecenie zostało wykonane prawidłowo Strony podpiszą Protokół Odbioru, który stanowi Załącznik nr 5 do Umowy.
2. W razie ustalenia, że Zlecenie zostało wykonane nienależycie, tj. w sposób niezgodny z wymaganiami określonymi w Umowie i OPZ, zawiera wady lub braki, Zamawiający ma prawo:
   2.1. odmówić odbioru Zlecenia i żądać od Wykonawcy nieodpłatnego usunięcia wad lub nieodpłatnego ponownego wykonania Zlecenia w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego oraz naliczyć Wykonawcy karę umowną za zwłokę, albo
   2.2. odebrać Zlecenie z zastrzeżeniami oraz naliczyć Wykonawcy karę umowną za nienależyte wykonanie Zlecenia.
3. Jeżeli w trakcie ponownej procedury odbioru Zlecenia, Zamawiający stwierdzi, że Zlecenie nadal zostało wykonane nienależycie, tj. w sposób niezgodny z wymaganiami określonymi w Umowie i OPZ, zawiera wady lub braki, ma prawo:
   3.1. odebrać Zlecenie z zastrzeżeniami oraz naliczyć Wykonawcy karę umowną za nienależyte wykonanie Zlecenia, albo
   3.2. powierzyć poprawienie lub dalsze wykonanie Zlecenia innej osobie na koszt Wykonawcy albo
   3.3. odstąpić od Zlecenia, gdy wady są istotne (w szczególności patrz punkt 1 i 2 w tabeli Kryteria kontroli jakości - rozdz. III pkt 7 ppkt 1 lit. j OPZ) oraz naliczyć Wykonawcy karę umowną za odstąpienie od Zlecenia.
4. Wykonawca zobowiązuje się, że Umowę będą realizowały osoby wskazane w Wykazie Osób stanowiącym Załącznik nr 6 do Umowy (dalej „Wykaz Osób").
5. Zmiana osób wskazanych w Wykazie Osób lub rozszerzenie listy tłumaczy jest możliwa pod warunkiem, że:
   5.1. w przypadku zmiany - zaproponowane nowe osoby posiadają wykształcenie/kwalifikacje i doświadczenie zawodowe zapewniające spełnienie warunku udziału w postępowaniu nr C/711/21/BAD/B/193 oraz zapewniające niemniejszą punktację w kryterium oceny ofert niż zdobytą na etapie oceny ofert przez osobę zastępowaną, a w przypadku rozszerzenia listy - nowe osoby będą posiadały wykształcenie/kwalifikacje i doświadczenie zawodowe zapewniające spełnienie warunków udziału w postępowaniu nr C/711/21/BAD/B/193;
   5.2. Wykonawca przedstawi Zamawiającemu wniosek w formie pisemnej lub elektronicznej o zmianę osoby, zawierający uzasadnienie potrzeby dokonania zmiany

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

i oświadczenie potwierdzające doświadczenie zawodowe i wykształcenie/kwalifikacje proponowanej nowej osoby lub osób;

5.3. Zamawiający wyrazi zgodę w formie pisemnej lub elektronicznej na dokonanie proponowanej zmiany.

6. Zmiana tłumacza z Wykazu Osób może nastąpić także na uzasadnione żądanie Zamawiającego. Żądanie Zamawiającego zmiany tłumacza jest uzasadnione w szczególności w przypadku, jeżeli Zlecenie wykonane przez danego tłumacza zostanie dwukrotnie odebrane z zastrzeżeniami lub Zamawiający dwukrotnie odstąpi od takiego Zlecenia z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy lub jeżeli tłumacz narusza zobowiązania wynikające z Umowy, w szczególności zobowiązanie do zachowania poufności, a także w inny sposób przez swoje działania lub zaniechania wywiera istotny negatywny wpływ na realizację Umowy. W przypadku zmiany tłumacza na żądanie Zamawiającego nowy tłumacz musi posiadać wykształcenie/kwalifikacje i doświadczenie zawodowe określone w § 3 ust. 5 pkt 5.1, co zostanie potwierdzone przez Zamawiającego w formie pisemnej lub elektronicznej. Wykonawca jest zobowiązany do zmiany tłumacza w terminie 3 Dni roboczych od dnia zgłoszenia żądania Zamawiającego.
7. Wykonawca zobowiązuje się, że osoby realizujące Umowę, wskazane w Wykazie Osób, będą posiadały ważne dokumenty/certyfikaty, w szczególności potwierdzające stopień biegłości językowej, przez cały okres realizacji Umowy.
8. Zamawiający ma prawo żądać od Wykonawcy potwierdzenia ważności dokumentów, o których mowa w ust. 7.
9. Zmiana tłumacza i czynności z tym związane nie mają wpływu na zmianę terminu/terminów realizacji Umowy przez Wykonawcę, ani na wysokość wynagrodzenia umownego.
10. Zmiana osób z Wykazu Osób nie stanowi zmiany Umowy w rozumieniu § 13 i nie wymaga sporządzenia aneksu do Umowy.
11. Każdorazowo odbiór Zlecenia nastąpi na podstawie Protokołu Odbioru, którego wzór stanowi Załącznik nr 5 do Umowy.
12. Protokół Odbioru powinien zawierać oświadczenie Zamawiającego o braku albo o istnieniu zastrzeżeń wobec Zlecenia, przy czym Zamawiający zgłosi zastrzeżenia w protokole, jeżeli stwierdzi, że Zlecenie wykonano nienależycie, tj. w sposób niezgodny z Umową i/lub OPZ wraz ze wskazaniem wad lub braków w Zleceniu (tj. w szczególności w oparciu o kryteria kontroli jakości, o których mowa w rozdz. III pkt 7 ppkt 1 lit. j OPZ) lub Wykonawca był w zwłoce w zrealizowaniu Zlecenia lub Zlecenie zostało zrealizowane przez tłumacza spoza Wykazu Osób, który nie uzyskał pisemnej zgody lub pisemnego potwierdzenia od Zamawiającego, o których mowa w § 3 ust. 5 pkt 5.3 i § 3 ust. 6 Umowy.
13. Strony uzgadniają, że w razie niepodpisania lub zawinionego uchylania się przez Wykonawcę od podpisania któregokolwiek z protokołów odbioru w terminie 5 dni kalendarzowych od dnia otrzymania protokołu, Zamawiający może z upływem tego terminu uznać treść sporządzonego przez siebie protokołu za zaakceptowaną przez Wykonawcę.

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

§ 4.
Oświadczenia Stron

1. Wykonawca zobowiązuje się realizować Przedmiot Umowy zgodnie z warunkami niniejszej Umowy, w tym OPZ oraz zgodnie z Ofertą Wykonawcy, której kopia stanowi Załącznik nr 2 do Umowy, z należytą starannością, profesjonalnie, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności, w szczególności dbając o uściślenie terminologii i zapewnienie spójności tłumaczenia.
2. Wykonawca oświadcza, że dysponuje wiedzą, doświadczeniem zawodowym oraz odpowiednimi zasobami technicznymi i osobowymi, niezbędnymi do prawidłowego i terminowego wykonania Przedmiotu Umowy.
3. Zamawiający zobowiązuje się do współpracy i dostarczenia Wykonawcy, drogą elektroniczną, informacji niezbędnych dla wykonania Przedmiotu Umowy oraz odpowiedzi na zadane przez Wykonawcę pytania, dotyczące wykonania Przedmiotu Umowy (w terminach uzgodnionych pomiędzy Stronami w trakcie realizacji Umowy).

§ 5.
Przedstawiciele Stron

1. Do bieżącej współpracy, w zakresie wykonywania niniejszej Umowy, upoważnione są następujące osoby:
   1.1. Po stronie Zamawiającego:
      1.1.1. do podpisywania (zatwierdzania) formularza zlecenia upoważniony jest Naczelnik Wydziału w Biurze Administracyjnym, w którego zakresie zadań jest realizacja niniejszej Umowy;
      1.1.2. do akceptacji zmian tłumaczy z Wykazu Osób upoważniony jest Dyrektor lub Zastępca Dyrektora Biura Administracyjnego;
      1.1.3. w sprawach związanych z bieżącą realizacją i odbiorami poszczególnych Zleceń – przedstawiciele właściwych komórek organizacyjnych – osoby wskazane w danym formularzu zlecenia;
      1.1.4. w pozostałych sprawach związanych z realizacją Umowy – przedstawiciele Biura Administracyjnego:
         1.1.4.1. Katarzyna Jechowicz, e-mail:katarzyna.jechowicz@mf.gov.pl, tel.: 22 694 30-77, (koordynator, o którym mowa w rozdz. III pkt 6 ppk 7 OPZ);
         1.1.4.2. Danuta Witek e-mail:danuta.witek2@mf.gov.pl, tel.: 22 694 46-70

      lub inne wskazane przez Zamawiającego.
   1.2. Po stronie Wykonawcy:

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

1.2.1. ……., mail: ……..@....., tel.: …….. koordynator, o którym mowa w rozdz. III pkt 6 ppk 7 OPZ)

1.2.2. ……., mail: …….@....., tel.: …….

lub inne wskazane przez Wykonawcę.

2. Osoby wskazane w ust. 1 pkt 1.1.1, 1.1.3 i 1.1.4 są upoważnione do wykonywania w imieniu Stron czynności określonych w niniejszej Umowie, z wyłączeniem zmiany postanowień tej Umowy, jej wypowiedzenia lub odstąpienia od niej.
3. Do uzgodnień i czynności wynikających lub mogących wynikać w związku z wykonaniem niniejszej Umowy oraz nadzoru nad jej realizacją Zamawiający upoważnia Zastępcę Dyrektora Biura Administracyjnego.
4. Zmiana osób upoważnionych do dokonywania uzgodnień w trakcie realizacji Umowy wymaga poinformowania drugiej Strony na piśmie i nie stanowi zmiany Umowy.
5. Strony zobowiązują się do kierowania wszelkiej korespondencji wymagającej formy pisemnej na adresy stron wymienione w komparycji Umowy, a w przypadku zmiany adresu, do niezwłocznego, pisemnego powiadomienia o tym fakcie drugiej Strony.
6. W przypadku braku powiadomienia, o którym mowa w ust. 5 niniejszego paragrafu doręczenie korespondencji na adres, o którym mowa w ust. 5 niniejszego paragrafu, wywiera przewidziane prawem skutki prawne.

§ 6.
Cena Przedmiotu Umowy i warunki płatności

1. Maksymalna wysokość wynagrodzenia przysługująca Wykonawcy za należytą realizację Umowy w całym jej okresie obowiązywania wynosi **1 117 902,05** zł brutto (słownie złotych: jeden milion sto siedemnaście tysięcy dziewięćset dwa złote 05/100), w tym ceny jednostkowe zgodnie z ofertą wynoszą :

Rodzaj usługi tłumaczeniowej	**Cena brutto za jednostkę rozliczeniową (PLN)**
I grupa językowa	
Tłumaczenie pisemne specjalistyczne – tryb zwykły	
Tłumaczenie pisemne specjalistyczne – tryb ekspresowy	
Tłumaczenie pisemne specjalistyczne – tryb superekspresowy	
Weryfikacja językowa – tryb zwykły	
Weryfikacja językowa – tryb ekspresowy	
Weryfikacja językowa – tryb superekspresowy	
Tłumaczenie przysięgłe – tryb zwykły	
Tłumaczenie przysięgłe – tryb ekspresowy	
Ujednolicanie tekstów – tryb zwykły	
Ujednolicanie tekstów – tryb ekspresowy	

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

II grupa językowa	
Tłumaczenie pisemne specjalistyczne – tryb zwykły	
Tłumaczenie pisemne specjalistyczne – tryb ekspresowy	
Tłumaczenie pisemne specjalistyczne – tryb superekspresowy	
Weryfikacja językowa – tryb zwykły	
Weryfikacja językowa – tryb ekspresowy	
Weryfikacja językowa – tryb superekspresowy	
Tłumaczenie przysięgłe – tryb zwykły	
Tłumaczenie przysięgłe – tryb ekspresowy	
Ujednolicanie tekstów – tryb zwykły	
Ujednolicanie tekstów – tryb ekspresowy	

2. Kwota, o której mowa w ust. 1 oraz ceny jednostkowe, o których mowa w tabeli ust. 1 obejmują wszelkie obciążenia związane z realizacją Umowy oraz wynikające z przepisów prawa, jak również wszystkie koszty, opłaty, wydatki Wykonawcy, a także podatki, w tym podatek od towarów i usług (VAT), jeśli jest należny, oraz przeniesienie autorskich praw majątkowych i praw zależnych do Utworów.
3. Zamawiający udzieli Wykonawcy Zleceń, na kwotę minimum 600 000 zł brutto, z zastrzeżeniem, że Umowa nie zostanie rozwiązana lub nie wygaśnie przed upływem terminu, o którym mowa w § 2 ust. 1. Zamawiający zastrzega sobie prawo niewykorzystania maksymalnej wartości Umowy określonej w ust. 1. Z tytułu niewykorzystania przez Zamawiającego kwoty, o której mowa w ust. 1, Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia.
4. Zapłata wynagrodzenia będzie następowała każdorazowo za wykonanie zgodnie z Umową danego Zlecenia, na podstawie prawidłowo wystawionej faktury VAT. Podstawą do wystawienia faktury VAT jest podpisany przez Wykonawcę oraz przedstawiciela właściwej komórki organizacyjnej odbierającej Zlecenie odpowiedni Protokół Odbioru, którego wzór stanowi Załącznik nr 5 do Umowy.
5. Wypłata wynagrodzenia nastąpi przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w fakturze, w terminie 21 dni od daty dostarczenia przez Wykonawcę do siedziby Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury.
6. Wykonawca wystawi fakturę na Zamawiającego:

Ministerstwo Finansów
00-916 Warszawa, ul. Świętokrzyska 12, NIP 526-025-02-74
Na fakturze należy umieścić informację, że dostawa realizowana jest na:
„na zamówienie MF – Umowa Nr …….”

7. Zamawiający oświadcza, że jest zarejestrowany i posiada konto na Platformie Elektronicznego Fakturowania (dalej „PEF”) prowadzonej przez brokera Infinite IT Solutions pod numerem adresu PEF: 526 025 02 74, rodzaj adresu PEF: NIP, w celu

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

otrzymywania od Wykonawcy ustrukturyzowanych faktur elektronicznych oraz innych ustrukturyzowanych dokumentów elektronicznych.

8. W ustrukturyzowanej fakturze elektronicznej Wykonawca zobowiązany jest zawrzeć elementy wymagane ustawą o podatku od towarów i usług oraz dodatkowo podać informację dotyczącą odbiorcy płatności oraz wskazać umowę zamówienia publicznego, którego faktura dotyczy.
9. W innym ustrukturyzowanym dokumencie elektronicznym Wykonawca zobowiązany jest do wskazania umowy zamówienia publicznego lub ustrukturyzowanej faktury elektronicznej, których dokument dotyczy. Inny ustrukturyzowany dokument elektroniczny musi spełniać wymagania umożliwiające jego przesyłanie za pośrednictwem PEF.
10. Jeżeli Wykonawca będzie korzystał z PEF, zobowiązany będzie do podania Zamawiającemu informacji o swojej rejestracji na Platformie Elektronicznego Fakturowania (dalej „PEF") w celu wysyłania Zamawiającemu ustrukturyzowanych faktur elektronicznych oraz innych ustrukturyzowanych dokumentów elektronicznych (zwane dalej „e-Dokumenty").
11. Za datę otrzymania e-Dokumentu przez Zamawiającego, uważa się datę wpływu e-Dokumentu na PEF.
12. Za dzień zapłaty wynagrodzenia uznaje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
13. Zamawiający oświadcza, że wynagrodzenie jest częściowo finansowane ze środków Unii Europejskiej w ramach Pomocy Technicznej dla Funduszy Europejskich na lata 2021-2027 oraz Pomocy Technicznej Mechanizmu Finansowego Europejskiego Obszaru Gospodarczego 2014-2021 i Norweskiego Mechanizmu Finansowego 2014-2021.
14. Wysokość wynagrodzenia Wykonawcy określonego w ust. 1, z zastrzeżeniem postanowień ust. 15 i 16, może ulec zmianie, w przypadku zmiany:

    14.1. stawki podatku od towarów i usług (VAT);

    14.2. wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (Dz.U. z 2020 r. poz. 2207);

    14.3. zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne;

    14.4. zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych (Dz. U. z 2020 r. poz. 1342)

    - jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania Przedmiotu Umowy przez Wykonawcę.

15. W wypadku zmiany, o której mowa w ust. 14 pkt 14.1, wartość netto wynagrodzenia Wykonawcy nie zmieni się, a określona w aneksie wartość brutto wynagrodzenia zostanie wyliczona na podstawie nowych przepisów. Powyższa zmiana wysokości wynagrodzenia

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

obowiązywać będzie od dnia wejścia w życie przepisów wprowadzających zmianę stawki podatku od towarów i usług.

16. W przypadku zmian, o których mowa w ust. 14 pkt 14.2-14.4, skutkujących zmianą kosztów wykonania Przedmiotu Umowy przez Wykonawcę, Strona może wystąpić z wnioskiem o zmianę wynagrodzenia, przedkładając odpowiednie dokumenty potwierdzające zasadność złożenia takiego wniosku. Strona powinna wykazać ponad wszelką wątpliwość, że zaistniała zmiana ma bezpośredni wpływ na koszty wykonania zamówienia oraz określić stopień, w jakim wpłynie ona na wysokość wynagrodzenia oraz przedstawić dowody, które wykażą wpływ wejścia w życie przepisów dokonujących te zmiany na koszty wykonania Przedmiotu Umowy przez Wykonawcę.
17. Zamawiający może zgłosić w terminie 30 dni od otrzymania dowodów, o których mowa w ust. 16, pisemne zastrzeżenia, co do wykazania wpływu zmiany wskazanych w ust. 14 regulacji na koszty wykonania Przedmiotu Umowy przez Wykonawcę. W takiej sytuacji Wykonawca zobowiązany będzie do uwzględnienia uwag Zamawiającego oraz uzupełnienia bądź korekty przedstawionej kalkulacji lub wymaganych przez Zamawiającego dokumentów.
18. Zmianie (waloryzacji) zgodnie z postanowieniami niniejszego paragrafu mogą podlegać ceny jednostkowe usług tłumaczeniowych, wskazane w tabeli w ust. 1 niniejszego paragrafu.
19. Wynagrodzenie Wykonawcy będzie waloryzowane o Wskaźnik Waloryzacji rozumiany jako wskaźnik zmian cen towarów i usług konsumpcyjnych w miesiącu poprzedzającym miesiąc złożenia wniosku w stosunku do analogicznego miesiąca poprzedniego roku, podstawie komunikatów Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego.
20. Waloryzacja wynagrodzenia Wykonawcy może następować na wniosek Strony, nie częściej niż raz w roku, o ile w okresie 12 miesięcy poprzedzających miesiąc złożenia wniosku, Wskaźnik Waloryzacji osiągnął poziom określony w ustępie poniżej ("Poziom Zmiany").
21. Poziom Zmiany wynosi 3 %.
22. Waloryzacja wynagrodzenia Wykonawcy będzie następować o różnicę pomiędzy Wskaźnikiem Waloryzacji ustalonym w danym okresie ustalania waloryzacji a Poziomem Zmiany.
23. Łączna maksymalna wartość zmiany wynagrodzenia Wykonawcy, jaką dopuszcza Zamawiający w efekcie zastosowania postanowień niniejszego paragrafu nie może przekroczyć 5 % maksymalnego wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu.
24. Pierwsza waloryzacja może nastąpić po upływie 12 miesięcy od zawarcia Umowy z zastrzeżeniem, że jeżeli Umowa została zawarta po upływie 180 dni od dnia upływu terminu składania ofert, początkowy termin ustalenia zmiany wynagrodzenia będzie liczony od dnia otwarcia ofert w postępowaniu o udzielnie zamówienia publicznego w wyniku którego zawarto niniejszą Umowę.

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

25. Wprowadzenie zmiany wynagrodzenia Wykonawcy następuje poprzez zawarcie stosownego aneksu do umowy. Waloryzacja będzie obowiązywać od dnia zawarcia aneksu.
26. Wykonawca, którego wynagrodzenie zostało zwaloryzowane zgodnie z Umową, zobowiązany jest do zmiany wynagrodzenia przysługującego podwykonawcy, z którym zawarł umowę, w zakresie odpowiadającym zmianom kosztów dotyczących zobowiązania podwykonawcy pod warunkiem, że przedmiotem umowy są usługi i okres obowiązywania umowy przekracza 12 miesięcy, postanowienia art. 439 ust. 5 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych stosuje się.

§ 7.
Autorskie prawa majątkowe

1. Każde ze Zleceń wykonane w ramach realizacji Umowy, tj. tłumaczenia pisemne specjalistyczne, tłumaczenia przysięgłe, weryfikacje językowe i specjalistyczne, ujednolicanie tekstu, a także inne dokumenty wytworzone w trakcie realizacji Umowy i dostarczone Zamawiającemu (zwane dalej „Utworami") - stanowią odrębny utwór w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2019 r., poz. 1231 ze zm.).
2. Wykonawca przenosi na Zamawiającego, w ramach wynagrodzenia za dany Utwór (określonego w formularzu zlecenia), na polach eksploatacji, o których mowa w ust. 3, autorskie prawa majątkowe do Utworów oraz prawa zależne - zezwala Zamawiającemu na dokonywanie modyfikacji i opracowań Utworów oraz korzystanie z tych opracowań i rozporządzanie opracowaniami Utworów, a ponadto przenosi na Zamawiającego prawo do zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich. Wykonawca zobowiązuje się w ramach wynagrodzenia za dany Utwór do niewykonywania przysługujących mu autorskich praw osobistych do Utworów. Wykonawca zapewnia, że żaden z twórców ani współtwórców Utworu nie będzie wykonywał osobistych praw majątkowych wynikających z autorstwa Utworu.
3. Przeniesienie na Zamawiającego autorskich praw majątkowych oraz praw zależnych do Utworów, następuje z dniem podpisania odpowiedniego Protokołu Odbioru danego Utworu, bez ograniczeń co do terytorium, czasu oraz liczby egzemplarzy w zakresie wskazanych poniżej pól eksploatacji:
   3.1. utrwalanie poprzez wprowadzanie do pamięci i serwerów sieci komputerowych oraz zwielokrotnianie dowolną techniką,
   3.2. publiczne wystawianie, wyświetlanie, udostępnianie,
   3.3. publikowanie w całości lub w części,
   3.4. wykorzystywanie w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audiowizualnych i komputerowych, zamieszczanie w sieci Internet,
   3.5. tworzenie nowych wersji i adaptacji (tłumaczenie, przystosowanie, zmianę układu lub jakiekolwiek inne zmiany),

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

3.6. wprowadzenie do obrotu (zarówno oryginału jak i egzemplarzy), najem i użyczenie egzemplarzy w całości lub części;

3.7. publikację i rozpowszechnianie w całości lub w części za pomocą wizji lub fonii przewodowej albo bezprzewodowej przez stację naziemną, nadawanie za pośrednictwem satelity, równoległe i integralne nadawanie wyników prac przez inną organizację radiową bądź telewizyjną, transmisję komputerową (sieć szerokiego dostępu, Internet) łącznie z utrwalaniem w pamięci RAM oraz zezwalaniem na tworzenie i nadawanie kompilacji;

3.8. wprowadzenie (w tym zlecenie wprowadzenia osobom trzecim) dowolnych zmian w utworach, w tym: przystosowania, dokonania zmian układu, sporządzania wyciągów, streszczeń, skrótów, dokonywanie aktualizacji, łączenie z innymi utworami oraz tłumaczenie - w odniesieniu do całości lub części,

3.9. w odniesieniu do Utworów zmienionych zgodnie z pkt 3.5 i 3.8 - trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnienie w całości lub części dowolną techniką i w dowolnej formie.

3.10. udostępnianie w taki sposób i takiej formie, żeby każdy miał dostęp do Utworów w czasie przez siebie wybranym, np. poprzez Internet

3.11. przekazywanie z uprawnieniem do korzystania z utworów przez wszystkie jednostki podległe i nadzorowane przez właściwego Ministra ds. Finansów na ww. polach eksploatacji,

4. Równocześnie z nabyciem autorskich praw majątkowych do Utworów Zamawiający nabywa własność wszystkich egzemplarzy i nośników, na których Utwory zostały utrwalone, w ramach wynagrodzenia o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy.

5. Wykonawca zobowiązuje się, że wykonując umowę będzie przestrzegał przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. - o prawie autorskim i prawach pokrewnych i nie naruszy praw majątkowych osób trzecich, a utwory przekaże Zamawiającemu w stanie wolnym od obciążeń prawami tych osób.

6. Wykonawca oświadcza, że:

6.1 przysługują lub będą mu przysługiwać nieograniczone prawa autorskie do dzieł powstałych w toku realizacji Umowy, a będących utworami w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tj. Dz. U. z 2019 r., poz. 1231, ze zmianami);

6.2 wykonanie Umowy nie narusza i nie będzie naruszało praw autorskich osób trzecich w tym także praw własności przemysłowej i intelektualnej, w szczególności: praw patentowych, praw autorskich i praw do znaków towarowych;

6.3 Utwory nie zawierają i nie będą zawierały niedozwolonych zapożyczeń z utworów osób trzecich oraz nie będą obciążone żadnymi prawami osób trzecich;

6.4 Utwory są i będą wolne od wad, w tym od wad prawnych.

7. Wykonawca zapewnia, że żaden z twórców ani współtwórców Utworu nie będzie wykonywał osobistych praw majątkowych wynikających z autorstwa Utworu.

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

8. W przypadku zgłoszenia przez osoby trzecie roszczeń opartych na zarzucie, że korzystanie z Utworów uzyskanych przez Zamawiającego na podstawie niniejszej Umowy przez Zamawiającego lub jego następców prawnych narusza prawa własności intelektualnej przysługujące tym osobom, Zamawiający poinformuje Wykonawcę o takich roszczeniach, a Wykonawca podejmie niezbędne działania mające na celu zażegnanie sporu i poniesie w związku z tym wszystkie koszty. W szczególności, w przypadku wytoczenia w związku z tym przeciwko Zamawiającemu lub jego następcy prawnemu powództwa z tytułu naruszenia praw własności intelektualnej, Wykonawca przystąpi do postępowania w charakterze strony pozwanej, a w razie braku takiej możliwości wystąpi z interwencją uboczną po stronie pozwanej oraz pokryje wszelkie koszty i odszkodowania, w tym koszty obsługi prawnej zasądzone od Zamawiającego lub jego następców prawnych.

§ 8.
Kary umowne

1. W przypadku wypowiedzenia/odstąpienia od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20 % kwoty określonej w § 6 ust. 3 Umowy.
2. W przypadku odstąpienia od Zlecenia z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% kwoty brutto wynagrodzenia określonego w formularzu zlecenia.
3. W przypadku niedotrzymania terminu wykonania Zlecenia, wskazanego w formularzu zlecenia, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5% kwoty brutto wynagrodzenia określonego w formularzu zlecenia za każdy dzień zwłoki. Kara umowna obowiązuje także w przypadku, o którym mowa w § 3 ust. 2 pkt 2.1 Umowy (zwrot Zlecenia Wykonawcy celem jego poprawy) - czas niedotrzymania terminu wykonania Zlecenia jest liczony wówczas od dnia zwrotu Zlecenia Wykonawcy do poprawy lub od daty upływu wykonania Zlecenia (od późniejszej z dat) do dnia dostarczenia poprawionego Zlecenia Zamawiającemu.
4. W przypadku nienależytego wykonania Zlecenia, tj. w sposób niezgodny z Umową i/lub OPZ oraz odbioru Zlecenia z zastrzeżeniami (innymi niż niedotrzymanie terminu realizacji Zlecenia lub realizowania Zlecenia przez tłumacza spoza Wykazu Osób) Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 10% kwoty wynagrodzenia brutto określonego w formularzu zlecenia.
5. W przypadku niedotrzymania terminu określonego zgodnie z rozdz. III pkt 7 ppkt 1 lit. d OPZ Wykonawca jest zobowiązany do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 100,00 zł brutto za każdy dzień zwłoki. W przypadku zwłoki przekraczającej 5 Dni roboczych Zamawiający przyjmuje, że Wykonawca odmówił wyceny i przyjęcia Zlecenia. W takim przypadku Zamawiający ma prawo powierzyć wykonanie Zlecenia innej osobie na koszt Wykonawcy.
6. W przypadku niedotrzymania terminu określonego w rozdz. III pkt 7 ppkt 2 lit. a OPZ Wykonawca jest zobowiązany do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 50,00 zł brutto za każdy dzień zwłoki.

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

7. W przypadku realizowania Umowy (wykonania Zlecenia) przez tłumacza, spoza Wykazu Osób, który nie uzyskał zgody lub potwierdzenia od Zamawiającego, o których mowa w § 3 ust. 5 pkt 5.3 i § 3 ust. 6 Umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1000,00 zł za każdy taki przypadek.
8. W przypadku realizowania Umowy (wykonania Zlecenia) przez tłumacza, który nie posiada ważnego dokumentu/ certyfikatu, w szczególności potwierdzającego stopień biegłości językowej, o których mowa w § 3 ust. 7 Umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1000,00 zł za każdy taki przypadek.
9. W razie naruszenia obowiązków zachowania poufności, o których mowa w § 12 Umowy , Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 10 000,00 zł za każdy przypadek naruszenia.
10. W przypadku, o którym mowa w § 3 ust. 3 pkt 3.2 Umowy i ust. 5 niniejszego paragrafu wszelkie koszty wykonania, poprawienia lub dokończenia Zlecenia przez osobę trzecią poniesie Wykonawca, tak aby Zamawiający nie poniósł większych kosztów, niż powinien w przypadku należytego wykonania Zlecenia. Wynagrodzenie Wykonawcy określone w formularzu zlecenia ulegnie wówczas odpowiedniemu obniżeniu o koszty wykonania, poprawienia lub dokończenia Zlecenia przez osobę trzecią lub Wykonawca będzie zobowiązany do zwrócenia Zamawiającemu kosztów niezbędnych do wykonania, poprawienia lub dokończenia Zlecenia ponad koszty Zlecenia (kary za odstąpienie od Zlecenia i kary za odbiór Zlecenia z zastrzeżeniami nie stosuje się).
11. W każdym przypadku braku zapłaty lub nieterminowej zapłaty wynagrodzenia należnego podwykonawcom z tytułu zmiany wysokości wynagrodzenia, o której mowa w art. 439 ust. 5 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5 % kwoty, której Wykonawca nie zapłacił lub z której zapłatą jest w zwłoce za każdy rozpoczęty dzień zwłoki.
12. Łączna wysokość kar umownych jest ograniczona do wysokości 30% maksymalnego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 6 ust. 1.
13. O ile przepisy prawa powszechnie obowiązującego nie stanowią inaczej kary umowne będą w pierwszej kolejności potrącane z wynagrodzenia należnego Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę i do czego upoważnia Zamawiającego bez potrzeby uzyskiwania pisemnego potwierdzenia.
14. Kary umowne przewidziane w niniejszym paragrafie obowiązują niezależnie od siebie.
15. Zapłata przez Wykonawcę kar umownych z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy, nie wyłącza prawa Zamawiającego do dochodzenia odszkodowania przewyższającego ustalone powyżej kary umowne na zasadach ogólnych.

§ 9.
Zabezpieczenie należytego wykonania Umowy

1. Wykonawca oświadcza, iż przed zawarciem niniejszej Umowy wniósł skutecznie na rzecz Zamawiającego Zabezpieczenie należytego wykonania Umowy, zwane dalej w Umowie Zabezpieczeniem, w wysokości 3% maksymalnego wynagrodzenia brutto, określonego w

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

§ 6 ust. 1, czyli kwotę: **33 537,06** złotych (słownie: trzydzieści trzy tysiące pięćset trzydzieści siedem złotych 06/100) wpłacone / zdeponowane w formie …….. (przelewu/gotówki/gwarancjach bankowych lub ubezpieczeniowych).

2. Zabezpieczenie służy do pokrycia roszczeń Zamawiającego z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy.
3. Zamawiający zwolni Zabezpieczenie w terminie 30 dni po wykonaniu Przedmiotu Umowy i uznaniu Umowy przez Zamawiającego za należycie wykonaną, co zostanie potwierdzone podpisaniem przez Zamawiającego ostatniego z protokołów potwierdzających wykonanie przez Wykonawcę całości Przedmiotu Umowy bez zastrzeżeń, o ile nie zostanie zaliczone na poczet prawnie uzasadnionych roszczeń Zamawiającego.
4. Wykonawca zobowiązuje się, że w przypadku wniesienia Zabezpieczenia w gwarancjach bankowych lub ubezpieczeniowych, gwarancja bankowa lub ubezpieczeniowa będzie nieodwołalna, bezwarunkowa, płatna na pierwsze żądanie Zamawiającego.
5. Jeżeli z uwagi na przedłużenie Terminu realizacji Umowy, niezależnie od przyczyn tego przedłużenia, Zabezpieczenie wniesione w gwarancjach bankowych, ubezpieczeniowych lub w poręczeniach wygasłoby przed zakończeniem przedłużonego Terminu realizacji Umowy, Wykonawca na 7 dni roboczych przed wygaśnięciem takiego Zabezpieczenia przedstawia Zamawiającemu stosowny aneks lub nową gwarancję/poręczenie lub wpłaca odpowiednie Zabezpieczenie w gotówce. Jeżeli Wykonawca nie wykona powyższego obowiązku Zamawiający może zażądać od gwaranta/poręczyciela wypłaty z gwarancji/poręczenia i zaliczyć uzyskaną w ten sposób kwotę na poczet Zabezpieczenia.
6. Wykonawca oświadcza, że wyraża zgodę na bezpośrednie potrącenie przez Zamawiającego z Zabezpieczenia i rękojmi wszelkich należności powstałych w wyniku niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy, o ile przepisy prawa powszechnie obowiązującego nie stanowią inaczej.
7. W przypadku gdy Wykonawca wniesie Zabezpieczenie w pieniądzu, Zamawiający zobowiązuje się do zwrotu Zabezpieczenia wraz z odsetkami wynikającymi z Umowy rachunku bankowego, na którym było ono przechowywane, pomniejszonego o koszt prowadzenia tego rachunku oraz prowizji bankowej za przelew pieniędzy na rachunek bankowy Wykonawcy.

§ 10.
Wypowiedzenie/Rozwiązanie/Odstąpienie od Umowy

1. Zamawiający może wypowiedzieć, rozwiązać lub odstąpić od części lub całości Umowy w przypadkach określonych w Umowie lub w przepisach obowiązującego prawa, w szczególności Kodeksu cywilnego (tj. Dz.U. 2020, poz.1740 ze zm.) lub ustawie Prawo zamówień publicznych (tj. Dz.U. 2021, poz. 1129 ze zm.).
2. Zamawiający może wypowiedzieć Umowę z miesięcznym okresem wypowiedzenia, w każdym z poniższych przypadków, gdy:
   2.1. Wykonawca zleca, bez zgody Zamawiającego, wykonanie Umowy lub jej części osobie trzeciej, która nie uzyskała pisemnej akceptacji Zamawiającego lub wykonuje

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

Umowę przy udziale podmiotów, które nie uzyskały pisemnej akceptacji Zamawiającego, w szczególności, gdy Zlecenia realizują osoby spoza Wykazu Osób;

2.2. Wykonawca jest w zwłoce w realizacji jakiegokolwiek obowiązku określonego w Umowie przekraczającej 21 dni;

2.3. Wykonawca nienależycie wykonuje Umowę, i w przypadku gdy po wezwaniu przez Zamawiającego do zaniechania przez Wykonawcę naruszeń postanowień Umowy i usunięcia ewentualnych skutków naruszeń, Wykonawca nie zastosuje się do wezwania podczas realizacji kolejnych Zleceń lub w terminie wskazanym przez Zamawiającego;

2.4. W okresie dwóch kolejnych miesięcy kalendarzowych Zamawiający 3 krotnie odstąpił od Zlecenia z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy lub 5 krotnie odebrał Zlecenie z zastrzeżeniami lub Wykonawca 5 krotnie nie dokonał wyceny zlecenia w terminie określonym zgodnie z rozdz. III pkt 7 ppkt 1 lit. d OPZ

2.5. Kwota naliczonych kar umownych przekracza kwotę dostępną jako zabezpieczenie należytego wykonania Umowy;

2.6. w przypadku realizowania Umowy bez ważnych dokumentów, o których mowa w § 3 ust. 7.

3. Zamawiający może wypowiedzieć Umowę z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia po udzieleniu Wykonawcy Zleceń na kwotę, o której mowa § 6 ust. 3 Umowy.

4. Zamawiający może odstąpić od Zlecenia z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w każdym z poniższych przypadków:

4.1. o którym mowa w § 3 ust. 3 pkt 3.3;

4.2. gdy Wykonawca nie jest w stanie usunąć lub nie zdoła usunąć w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie wad przedstawionego do odbioru Zlecenia;

4.3. gdy zwłoka w dotrzymaniu terminu realizacji Zlecenia przekroczy 30% terminu realizacji tego Zlecenia – nie mniej niż 1 Dzień roboczy i zaokrąglone w górę do pełnych Dni roboczych, a w przypadku zgłoszenia przez Zamawiającego uwag do Zlecenia i zwrotu Zlecenia Wykonawcy do poprawy, gdy zwłoka w dotrzymaniu terminu wyznaczonego przez Zamawiającego przekroczy 5 Dni roboczych.

5. Zamawiający może odstąpić od Umowy :

5.1. w przypadku powzięcia wiadomości o zaistnieniu istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie niniejszej Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia niniejszej Umowy, lub dalsze wykonywanie niniejszej Umowy może zagrozić podstawowemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu;

5.2. jeżeli zachodzi co najmniej jedna z następujących okoliczności:

a) dokonano zmiany Umowy z naruszeniem art. 454 i art. 455 ustawy Pzp,

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

b) Wykonawca w chwili zawarcia Umowy podlegał wykluczeniu na podstawie art. 108 ustawy Pzp,

c) Trybunał Sprawiedliwości Unii Europejskiej stwierdził, w ramach procedury przewidzianej w art. 258 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, że Rzeczpospolita Polska uchybiła zobowiązaniom, które ciążą na niej na mocy Traktatów, dyrektywy 2014/24/UE, dyrektywy 2014/25/UE i dyrektywy 2009/81/WE, z uwagi na to, że Zamawiający udzielił zamówienia z naruszeniem prawa Unii Europejskiej.

6. Prawo odstąpienia od Umowy lub Zlecenia, z wyłączeniem ust. 5, Zamawiający może wykonać w terminie 60 dni od powzięcia wiadomości o okolicznościach stanowiących podstawę odstąpienia.
7. Wypowiedzenie lub odstąpienie od Umowy następuje w formie pisemnej pod rygorem nieważności i wymaga uzasadnienia.
8. W przypadku wypowiedzenia lub odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego:
   8.1. Strony zobowiązują się w terminie 14 dni od dnia rozwiązania lub odstąpienia od Umowy do sporządzenia protokołu, który będzie stwierdzał stan realizacji Przedmiotu Umowy do dnia rozwiązania lub odstąpienia od Umowy;

   8.2. wysokość wynagrodzenia należna Wykonawcy zostanie ustalona proporcjonalnie na podstawie stwierdzonego protokołem zakresu należycie wykonanego Przedmiotu Umowy zaakceptowanego przez Zamawiającego bez zastrzeżeń, o ile wykonany zakres Przedmiotu Umowy będzie miał dla Zamawiającego znaczenie;

   8.3. Strony dokonują rozliczenia prawidłowo wykonanych prac do dnia rozwiązania lub odstąpienia od Umowy w oparciu o odpowiednie stosowanie postanowień Umowy, w szczególności w zakresie procedur odbioru, podstaw wystawiania faktur, terminów płatności.

§ 11.
Podwykonawcy

1. Powierzenie wykonania części Przedmiotu Umowy Podwykonawcy, wymaga każdorazowo zawiadomienia Zamawiającego w formie pisemnej.
2. Informacja o zamiarze powierzenia prac Podwykonawcy, nowemu Podwykonawcy powinna zostać przekazana Zamawiającemu nie później niż na 5 dni roboczych przed planowanym powierzeniem mu realizacji usług.
3. Wykonawca zobowiązany jest do poinformowania Zamawiającego w formie pisemnej o każdej zmianie danych dotyczących Podwykonawców. Informacja o zmianie danych dotyczących Podwykonawców powinna zostać przekazana Zamawiającemu w terminie jednego dnia roboczego.
4. Jeżeli zmiana albo rezygnacja z Podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w art. 118 ustawy Prawo zamówień publicznych, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji, wykonawca jest obowiązany wykazać Zamawiającemu, że proponowany inny podwykonawca lub wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

mniejszym niż podwykonawca, na którego zasoby wykonawca powoływał się w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia.

5. Zamawiający jest uprawniony do odmowy współdziałania z Wykonawcą lub Podwykonawcą, w przypadku braku wykazania spełnienia warunków lub kryteriów kwalifikacji, do czasu wykazania przez Wykonawcę ich spełnienia, a zwłoka w wykonaniu Umowy, powstała wskutek braku współdziałania z takim Wykonawcą/Podwykonawcą, stanowi zwłokę Wykonawcy.
6. Zamawiający jest uprawniony do odmowy współdziałania z Podwykonawcą, o udziale którego w wykonaniu Umowy nie uzyskał informacji, zgodnie z ww. zapisami, do czasu przekazania przez Wykonawcę niezbędnych danych, a zwłoka w wykonaniu Umowy, powstała wskutek braku współdziałania z takim Podwykonawcą, stanowi zwłokę Wykonawcy.
7. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania i zaniechanie Podwykonawcy jak za działania własne. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za nadzór nad zatrudnionym przez siebie personelem oraz nad współpracującymi z Wykonawcą osobami i Podwykonawcami, a także za dopełnienie wszelkich zobowiązań związanych z zatrudnieniem personelu oraz z zawarciem Umowy z Podwykonawcami.
8. Niewykonanie lub nienależyte wykonanie przez Podwykonawcę części Przedmiotu Umowy upoważnia Zamawiającego do żądania od Wykonawcy odsunięcia Podwykonawcy od realizacji Przedmiotu Umowy w sposób stały lub czasowy.

§ 12.
Zachowanie poufności

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich informacji i danych otrzymanych i uzyskanych od Zamawiającego w związku z wykonaniem zobowiązań wynikających z Umowy, niezależnie od formy pozyskania tych informacji i ich źródła (dalej „informacje"). W szczególności dotyczy to wszelkich informacji technicznych, technologicznych, prawnych i organizacyjnych dotyczących systemów i sieci informatycznych / teleinformatycznych, w szczególności ich zabezpieczenia.
2. Wykonawca zobowiązuje się do wykorzystania informacji jedynie w celach określonych ustaleniami Umowy oraz wynikających z bezwzględnie obowiązujących uregulowań prawnych.
3. Wykonawca zobowiązuje się do podjęcia wszelkich niezbędnych kroków dla zapewnienia, że żaden pracownik Wykonawcy / osoba, którą dysponuje Wykonawca otrzymujący powyższe informacje nie ujawni tych informacji, zarówno w całości, jak i w części osobom lub firmom trzecim bez uzyskania pisemnej zgody Zamawiającego.
4. Wykonawca zobowiązuje się do ujawnienia informacji jedynie tym osobom, którym będą one niezbędne do wykonywania powierzonych im czynności służbowych i tylko w zakresie, w jakim odbiorca informacji musi mieć do nich dostęp dla celów realizacji zadania wynikającego z tytułu realizacji Umowy.

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

5. Wykonawca zobowiązuje się do niekopiowania, niepowielania, ani w jakikolwiek inny sposób nierozpowszechniania jakiejkolwiek części określonych informacji z wyjątkiem uzasadnionej potrzeby do celów związanych z realizacją Umowy, po uprzednim uzyskaniu pisemnej zgody od Zamawiającego, którego informacja lub źródło informacji dotyczy. Wszelkie takie kopie lub reprodukcje będą własnością Zamawiającego.
6. Wykonawca zobowiązuje się zapoznać i przestrzegać przepisy regulujące zasady postępowania z dokumentami lub danymi Zamawiającego w zakresie niezbędnym do realizacji Przedmiotu Umowy, które obowiązują u Zamawiającego
7. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za zachowanie w poufności informacji przez swoich pracowników, Podwykonawców i wszelkie inne osoby, którymi będzie się posługiwać przy wykonywaniu Umowy. Oświadczenie o ochronie Informacji stanowi Załącznik nr 7 do Umowy.
8. Wykonawca zobowiązuje się do podjęcia wszelkich niezbędnych kroków dla zapewnienia, że żaden pracownik Wykonawcy lub inna osoba, o których mowa w ust. 7, otrzymujący powyższe informacje, informacje chronione oraz informacje stanowiące tajemnicę organizacji, nie ujawni tych informacji, ani ich źródła, zarówno w całości, jak i w części osobom lub firmom trzecim bez uzyskania uprzednio wyraźnej pisemnej zgody Zamawiającego, którego informacja lub źródło informacji dotyczy
9. Wykonawca odpowiada za szkodę wyrządzoną Zamawiającemu przez ujawnienie, przekazanie, wykorzystanie, zbycie lub oferowanie do zbycia informacji otrzymanych od Zamawiającego, wbrew postanowieniom Umowy. Zobowiązanie to wiąże Wykonawcę również po wykonaniu Przedmiotu Umowy, jej rozwiązaniu, wygaśnięciu lub odstąpieniu, bez względu na przyczynę i podlega wygaśnięciu według zasad określonych w przepisach dotyczących ochrony informacji niejawnych.
10. Obowiązek zachowania w poufności powyższych informacji przez Wykonawcę obowiązuje także po ustaniu Umowy.
11. Obowiązek określony w ust. 1 niniejszego paragrafu nie dotyczy informacji powszechnie znanych oraz przypadków udostępniania informacji na podstawie bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa, a w szczególności na żądanie sądu, prokuratury, organów podatkowych lub organów kontrolnych, a także informacji dostępnych publicznie, o których mowa w Ustawie o dostępie do informacji publicznej z dnia 6 września 2001 r. (Dz.U. z 2019 r., poz. 1429).
12. Nie będą uważane za chronione informacje, które:
    12.1. wcześniej stały się informacją publiczną w okolicznościach nie będących wynikiem czynu bezprawnego lub naruszającego Umowę przez którąkolwiek ze Stron,
    12.2. były zatwierdzone do rozpowszechniania na podstawie uprzedniej pisemnej zgody Strony, której dotyczą,
    12.3. zostały przekazane Stronie otrzymującej przez osobę trzecią nie będącą Stroną Umowy zgodnie z prawem i bez ograniczeń.
13. Wykonawca i Zamawiający, wywiązując się ze swoich zobowiązań w ramach Umowy, będą przestrzegać przepisów dotyczących ochrony danych osobowych. Wykonawca

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

zobowiązuje się przetwarzać dane osobowe, do których będzie miał dostęp w związku z realizacją Umowy, zgodnie z rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016 r., str. 1, ze zm.) oraz innymi przepisami prawa powszechnie obowiązującego, które chronią prawa osób, których dane dotyczą.

14. Wykonawca zobowiązuje się do skutecznego przekazania w imieniu Zamawiającego klauzuli informacyjnej wszystkim osobom, których dane osobowe przekazał lub przekaże Zamawiającemu, w celu i w związku z zawarciem i realizacją Umowy. Dotyczy to m.in. osób reprezentujących Wykonawcę oraz wyznaczonych przez niego do zawarcia i realizacji Umowy. Na żądanie Zamawiającego, Wykonawca dostarczy dowód przekazania klauzuli informacyjnej. Wzór klauzuli informacyjnej stanowi Załącznik nr 8 do Umowy.

§ 13.
Zmiany Umowy

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności i zgody obu Stron, z wyłączeniem przypadków wskazanych w Umowie.
2. Zmiany Umowy nie stanowi w szczególności zmiana nazw/określeń Stron, siedziby Stron, numerów kont bankowych Stron, jak również osób odpowiedzialnych za realizację Przedmiotu Umowy ze strony Wykonawcy oraz przedstawicieli Zamawiającego.
3. Zamawiający przewiduje następujące możliwości dokonania zmian postanowień Umowy:
   3.1. zmiany terminu realizacji Umowy w przypadku niewykorzystania kwoty, o której mowa w § 6 ust. 1, co zostało opisane w § 2 Umowy;
   3.2. w przypadku dostosowywania elementów zamówienia do zasad wiedzy technicznej, gdy zmiany są korzystne dla Zamawiającego, a nie można było takiej zmiany przewidzieć przed zawarciem Umowy;
   3.3. sposobu wykonania Umowy w obszarach: organizacyjnym, wykorzystywanych narzędzi, przyjętych metod i kanałów komunikacji;
   3.4. w przypadku powstałej po zawarciu Umowy sytuacji braku środków Zamawiającego na sfinansowanie wykonania Umowy zgodnie z pierwotnie określonymi warunkami Zamawiający dopuszcza wprowadzenie zmian polegających na ograniczeniu zakresu przedmiotowego Umowy, co nie wyłącza ani nie ogranicza uprawnienia Zamawiającego do wypowiedzenia lub odstąpienia od Umowy w sytuacjach przewidzianych Umową lub przepisami prawa;
   3.5. nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację Przedmiotu Umowy,
   3.6. niezbędna jest zmiana sposobu wykonania Umowy, o ile zmiana taka jest korzystna dla Zamawiającego lub o ile zmiana taka jest konieczna w celu prawidłowego wykonania przedmiotu Umowy;

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

3.7. niezbędna jest zmiana terminu realizacji Umowy w przypadku zaistnienia okoliczności lub zdarzeń uniemożliwiających realizację Umowy w wyznaczonym terminie, na które Strony nie miały wpływu;

3.8. powstała możliwość zastosowania nowszych i korzystniejszych dla Zamawiającego rozwiązań technologicznych lub technicznych, niż te istniejące w chwili podpisania Umowy, nie powodujących zmiany Przedmiotu Umowy

3.9. zmiany wynagrodzenia, o których mowa w § 6 ust. 14 -26 .

4. Zamawiający przewiduje możliwość zawierania ugód w zakresie spornych należności cywilnoprawnych wynikających z niewykonania lub nienależytego wykonania umowy, na zasadach określonych w przepisach o finansach publicznych, po dokonaniu oceny stanu faktycznego i prawnego dotyczącego danej należności.
5. Wszelkie zmiany, które zostały przewidziane Umową będą udokumentowane i wprowadzane w ramach procedury kontroli zmian. Procedura kontroli zmian zostaje rozpoczęta przez zgłoszenie drugiej Stronie wniosku o dokonanie zmiany. Wniosek o dokonanie zmiany zostanie przygotowany w formie pisemnej.
6. W przypadku złożenia przez Stronę wniosku o dokonanie zmiany druga Strona w terminie

   10 dni roboczych od dnia otrzymania wniosku przygotuje swoje stanowisko w zakresie proponowanej zmiany.
7. Wniosek o zmianę powinien zawierać opis proponowanej zmiany wraz z uzasadnieniem jej celowości. W przypadku zgłoszenia kilku wniosków należy określić ich priorytet.
8. Zaakceptowany przez Przedstawicieli Wykonawcy i Zamawiającego wniosek o dokonanie zmiany stanowi podstawę do dokonania zmiany Umowy poprzez zawarcie stosownego aneksu do Umowy w formie pisemnej pod rygorem nieważności przez upoważnionych reprezentantów Stron.
9. Złożenie i zaakceptowanie wniosku o dokonanie zmiany Umowy nie stanowi postawy roszczenia Wykonawcy o zmianę Umowy.

§ 14.
Postanowienia końcowe

1. W sprawach nieuregulowanych Umową zastosowanie mają odpowiednie przepisy prawa, w szczególności ustawy Pzp, Kodeksu cywilnego, oraz ustawy o prawi autorskim i prawach pokrewnych.
2. Załączniki do Umowy stanowią integralną część Umowy.
3. Wszystkie tytuły paragrafów w Umowie mają charakter wyłącznie informacyjny i nie mają wpływu na interpretację postanowień Umowy.
4. Wykonawca nie może przenieść na osobę trzecią praw i obowiązków wynikających z Umowy, w całości lub w części, bez pisemnej zgody Zamawiającego.

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

5. Umowa podlega prawu polskiemu i zgodnie z nim powinna być interpretowana.
6. Strony Umowy podejmą w dobrej wierze wysiłek w celu rozwiązania wszelkich sporów powstałych pomiędzy Stronami, które wynikły w związku z realizacją Umowy i/lub jej interpretacją. O ile rozwiązanie sporu nie powiedzie się, zostanie on poddany pod rozstrzygnięcie sądu powszechnego właściwego dla siedziby Zamawiającego.
7. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym dwa dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy/elektronicznie
8. Załączniki stanowiące integralną część Umowy:
   8.1. Załącznik nr 1 - Opis Przedmiotu Zamówienia.
   8.2. Załącznik nr 2 – Kopia formularza ofertowego Wykonawcy.
   8.3. Załącznik nr 3 – Wzór formularza zlecenia.
   8.4. Załącznik nr 4 – Wzór ewidencji.
   8.5. Załącznik nr 5 – Wzór Protokołu Odbioru.
   8.6. Załącznik nr 6 – Kopia Wykazu Osób.
   8.7. Załącznik nr 7 - Oświadczenie o ochronie informacji
   8.8. Załącznik nr 8 – Klauzula informacyjna Ministra Finansów

Zamawiający	**Wykonawca**
……	……
/podpisano kwalifikowanym podpisem elektronicznym/	*/podpisano kwalifikowanym podpisem elektronicznym/*

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

Załącznik Nr 1

Opis Przedmiotu Zamówienia

OBSŁUGA MINISTERSTWA FINANSÓW W ZAKRESIE USŁUG TŁUMACZENIOWYCH PISEMNYCH

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

I. Podmiot zamawiający usługi

1. Podmiotem udzielającym zamówienia publicznego na usługi tłumaczeniowe pisemne jest **Ministerstwo Finansów (MF)**, zwane dalej „Zamawiającym”.
2. W imieniu Zamawiającego poszczególne usługi są zlecane przez komórki organizacyjne (departamenty, biura, stanowiska do spraw) MF, na podstawie odrębnych Zleceń, o których mowa w rozdz. III pkt 7 ppkt 1 lit. a OPZ .

II. Przedmiot zamówienia

1. W ramach zamówienia Wykonawca będzie zobowiązany do świadczenia następujących usług tłumaczeniowych (zwanych dalej łącznie „Usługami tłumaczeniowymi”):

1) Tłumaczenie pisemne specjalistyczne

a) polega na tłumaczeniu tekstów obejmujących w szczególności tematykę określoną w rozdz. III pkt. 2 OPZ, a następnie na ich weryfikacji przez weryfikatora. Weryfikacja będzie obejmować sprawdzenie prawidłowości zastosowania terminologii specjalistycznej oraz zapewnienie zrozumiałego ujęcia tematyki poruszanej w tłumaczonym tekście, jak również sprawdzenie poprawności językowej i gramatycznej tekstu oraz ujednolicenia stosowanej terminologii.

b) Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu tekst po tłumaczeniu i weryfikacji w dwóch wersjach: zweryfikowane tłumaczenie wraz z naniesionymi poprawkami oraz wykazem poprawek, które weryfikator wprowadził do tłumaczenia, w trybie rejestruj zmiany oraz jako tekst finalny.

c) Zamawiający zastrzega sobie prawo do zlecenia większej liczby tłumaczeń pisemnych specjalistycznych w tym samym czasie przez komórki organizacyjne MF.

2) Tłumaczenie pisemne przysięgłe

a) polega na tłumaczeniu tekstów obejmujących w szczególności tematykę określoną w rozdz. III pkt 2 OPZ, przez tłumacza przysięgłego[1], w przepisanej prawem formie i opatrzone jego pieczęcią (tłumaczenia przysięgłe).

b) Zamawiający zastrzega sobie prawo do zlecenia większej liczby tłumaczeń przysięgłych w tym samym czasie przez komórki organizacyjne MF.

3) Weryfikacja językowa

[1] Osoba uprawniona w myśl ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2019 r. poz. 1326 z póź.zm.)

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

a) polega na porównaniu przez specjalistę z danej dziedziny, w szczególności z zakresu podanego w rozdz. III pkt 2 OPZ, tekstu przetłumaczonego przez Zamawiającego z tekstem oryginalnym i na wprowadzeniu przez Wykonawcę odpowiednich poprawek zgodnie z tekstem oryginalnym.

b) weryfikacja językowa może dotyczyć również tekstu utworzonego przez Zamawiającego w języku obcym - ma na celu sprawdzenie poprawności językowej i gramatycznej tekstu oraz ujednolicenie stosowanej terminologii.

c) Zamawiający zastrzega sobie prawo do zlecenia większej liczby weryfikacji językowych w tym samym czasie przez komórki organizacyjne MF.

4) Ujednolicanie tekstów

a) polega na przetłumaczeniu wraz z weryfikacją nowelizacji dokumentu, a następnie zaimplementowaniu nowelizacji do wcześniejszej wersji tekstu, tak aby powstał tekst jednolity obejmujący zmiany zawarte w nowelizacji. Usługa ta może obejmować tłumaczenie nowelizacji z języka obcego na język polski i wprowadzenie do tekstu pierwotnego w języku polskim lub obejmować prace wyłącznie na wersji obcojęzycznej.

b) Zamawiający zastrzega sobie prawo do zlecenia większej liczby weryfikacji językowych w tym samym czasie przez komórki organizacyjne MF.

2. Szacunki dotyczące zamówienia

1) Tłumaczenia pisemne specjalistyczne

Zamawiający przewiduje, że łączna liczba stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. III pkt 7 ppkt 3 lit. a OPZ może wynosić odpowiednio:

	Szacunkowa liczba stron w trybie zwykłym	Szacunkowa liczba stron w trybie ekspresowym	Szacunkowa liczba stron w trybie superekspresowym
I grupa językowa	5000	200	200
II grupa językowa	1000	100	100

2) Tłumaczenie przysięgłe

Zamawiający przewiduje, że łączna liczba stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. III pkt 7 ppkt 3 lit. b OPZ może wynosić odpowiednio:

	Szacunkowa liczba stron w trybie zwykłym	Szacunkowa liczba stron w trybie ekspresowym
I grupa językowa	8500	200

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

II grupa językowa	500	100

3) Weryfikacja językowa

Zamawiający przewiduje, że łączna liczba stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. III pkt 7 ppkt 3 lit. a OPZ może wynosić odpowiednio:

	Szacunkowa liczba stron w trybie zwykłym	Szacunkowa liczba stron w trybie ekspresowym	Szacunkowa liczba stron w trybie superekspresowym
I grupa językowa	300	200	200
II grupa językowa	150	100	100

4) Ujednolicanie tekstów

Zamawiający przewiduje, że łączna liczba stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. III pkt 7 ppkt 3 lit. a OPZ może wynosić odpowiednio:

	Szacunkowa liczba stron w trybie zwykłym	Szacunkowa liczba stron w trybie ekspresowym
I grupa językowa	250	200
II grupa językowa	100	100

3. Ilości stron określone w pkt 2 są ilościami szacunkowymi i nie stanowią zobowiązania Zamawiającego do zlecenia ich przetłumaczenia.

III. Usługi tłumaczeniowe – opis szczegółowy

1. Języki tłumaczenia pisemnego specjalistycznego, przysięgłego, weryfikacji językowej oraz ujednolicania tekstów

Usługi tłumaczeniowe obejmują tłumaczenia pisemne specjalistyczne, przysięgłe, weryfikację językową oraz ujednolicanie testu w zakresie:

1) I grupy językowej, tj.: z języka polskiego na języki: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski oraz z tych języków na język polski,

2) II grupy językowej, tj.: z języka polskiego na języki: czeski, słowacki, ukraiński, białoruski, litewski oraz z tych języków na język polski.

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

2. **Obszary tematyczne usług tłumaczenia pisemnego specjalistycznego, przysięgłego, weryfikacji językowej oraz ujednolicania tekstów**

Usługi tłumaczeniowe będą obejmować obszary tematyczne z zakresu kompetencji Zamawiającego, w tym m.in.: w przeważającej mierze obejmujące tłumaczenia z zakresu makroekonomii, finansów publicznych, tematyki Unii Europejskiej, problematyki celno-skarbowej, przestępstw gospodarczych, prawa i problematyki podatkowej, administracji państwowej i samorządowej, audytu wewnętrznego, kontroli finansowej, bankowości, przestępstw finansowych, przeciwdziałania finansowaniu terroryzmu, egzekucji administracyjnej, rynku kapitałowego, ubezpieczeń, transportu, ruchu drogowego, opłat drogowych itp. Będą to także tłumaczenia w zakresie aktów prawa UE i dokumentów z nimi związanych. Zamawiający zastrzega sobie prawo do rozszerzenia tematyki o inne zagadnienia związane z działalnością MF.

3. **Tryby tłumaczenia pisemnego specjalistycznego, tłumaczenia przysięgłego, weryfikacji językowej, ujednolicania tekstów**

1) Zamawiający przewiduje w ramach realizacji Umowy trzy tryby:

a) tryb zwykły dla tłumaczeń pisemnych specjalistycznych, przysięgłych, weryfikacji językowej i ujednolicania tekstów;

b) tryb ekspresowy dla tłumaczeń pisemnych specjalistycznych, przysięgłych, weryfikacji językowej i ujednolicania tekstów;

c) tryb superekspresowy dla tłumaczeń pisemnych specjalistycznych i weryfikacji językowej.

2) Tryb zwykły

a) tłumaczenie specjalistyczne lub tłumaczenie przysięgłe obejmujące do 10 stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. III pkt 7 ppkt 3 OPZ, maksymalnie w terminie 1 Dnia roboczego od dnia przesłania formularza zlecenia przez Zamawiającego; ograniczenie dotyczy jednego zlecenia;

b) zweryfikowanie do 20 stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. III pkt 7 ppkt 3 OPZ, maksymalnie w terminie 1 Dnia roboczego od dnia przesłania formularza zlecenia przez Zamawiającego; ograniczenie dotyczy jednego zlecenia;

c) ujednolicenie do 10 stron obliczeniowych tekstu, o których mowa w rozdz. III pkt 7 ppkt 3 OPZ, maksymalnie w terminie 1 Dnia roboczego od dnia przesłania formularza zlecenia przez Zamawiającego; ograniczenie dotyczy jednego zlecenia.

W przypadku realizacji ww. usług w trybie zwykłym, w uzasadnionych przypadkach, mając na względzie skomplikowany charakter dokumentów specjalistycznych, Zamawiający może ustalić z Wykonawcą dłuższy czas na wykonanie tych usług niż wynika to z powyższych terminów.

3) Tryb ekspresowy

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

a) tłumaczenie specjalistyczne lub tłumaczenie przysięgłe obejmujące od 11 do 20 stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. III pkt 7 ppkt 3 OPZ, maksymalnie w terminie 1 Dnia roboczego od dnia przesłania formularza zlecenia przez Zamawiającego; ograniczenie dotyczy jednego zlecenia;

b) zweryfikowanie od 21 do 40 stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. w rozdz. III pkt 7 ppkt 3 OPZ, maksymalnie w terminie 1 Dnia roboczego od dnia przesłania formularza zlecenia przez Zamawiającego,; ograniczenie dotyczy jednego zlecenia;

c) ujednolicenie od 11 do 20 stron obliczeniowych tekstu, o których mowa w rozdz. III pkt 7 ppkt 3 OPZ, maksymalnie w terminie 1 Dnia roboczego od dnia przesłania formularza zlecenia przez Zamawiającego; ograniczenie dotyczy jednego zlecenia.

4) Tryb superekspresowy

a) tłumaczenie specjalistyczne obejmujące od 21 do 30 stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. III pkt 7 ppkt 3 OPZ, maksymalnie w terminie 1 Dnia roboczego od dnia przesłania formularza zlecenia przez Zamawiającego; ograniczenie dotyczy jednego zlecenia;

b) zweryfikowanie od 41 do 50 stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. III pkt 7 ppkt 3 OPZ, maksymalnie w terminie 1 Dnia roboczego od dnia przesłania formularza zlecenia przez Zamawiającego; ograniczenie dotyczy jednego zlecenia.

4. Kwalifikacje osób wykonujących Usługi tłumaczeniowe

1) Wykonawca zobowiązuje się, że Usługi tłumaczeniowe będą wykonywane przez wykwalifikowanych tłumaczy i weryfikatorów znających tematykę określoną w rozdz. III pkt 2 OPZ oraz specjalistyczne słownictwo używane przez Zamawiającego. Usługi będą realizowane terminowo, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, na warunkach określonych w Umowie oraz w OPZ.

2) Tłumacze i weryfikatorzy muszą wykazać się posiadaniem co najmniej pięcioletniego doświadczenia zawodowego w charakterze tłumacza pisemnego, wykształceniem oraz uprawnieniami dla języka, do którego zostali wskazani, zgodnie z poniższymi wymaganiami:

a) Tłumacze wykonujący: tłumaczenie pisemne specjalistyczne, weryfikację językową, ujednolicanie tekstów muszą legitymować się:

- dyplomem potwierdzającym wykształcenie wyższe na kierunku filologia w zakresie języków obcych lub lingwistyki stosowanej lub
- certyfikatem biegłości językowej C2 lub równoważnym potwierdzającym zdobycie poziomu biegłości na poziomie C2 zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) lub

Fundusze Europejskie Rzeczpospolita Polska Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants Norway grants

- dokumentem potwierdzającym posiadanie prawa do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w myśl ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (tekst jedn. Dz.U. 2019 r., poz. 1326 ze zm)

oraz każdy z nich przetłumaczył co najmniej 1000 stron obliczeniowych po co najmniej 1800 znaków ze spacjami, przypisami i polami tekstowymi każda;

b) Tłumacze przysięgli muszą legitymować się, w zakresie języka do tłumaczeń którego zostali wskazani przez Wykonawcę, dokumentem potwierdzającym posiadanie prawa do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w myśl ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (tekst jedn. Dz.U. 2019 r., poz. 1326 ze zm.).

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

5. Standardy i wymogi w zakresie Usług tłumaczeniowych

1) Tłumacze są zobligowani do stosowania terminologii funkcjonującej w prawie krajowym, wspólnotowym i międzynarodowym lub w dziedzinie, której dotyczy tekst tłumaczenia. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia słownictwa specjalistycznego używanego i przekazanego Wykonawcy przez Zamawiającego oraz wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.

2) Wykonawca jest zobowiązany, przed oddaniem przetłumaczonego tekstu, będącego przedmiotem danego zlecenia, do dokonania korekty językowej tekstu, pod względem poprawności językowej, gramatycznej oraz terminologicznej.

3) Wykonawca jest również zobowiązany do korekty tekstu pod względem spójności stylistycznej i edycyjnej (spójny dobór czcionek, spójne style formatowania itp.). Wykonawca zobowiązuje się również do zachowania szaty graficznej tłumaczonych tekstów zgodnie z oryginałem, poprzez uwzględnienie w tekstach tłumaczeń wszystkich elementów tekstów oryginalnych, takich jak: rysunki, wykresy i podpisy, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów zostaną przetłumaczone.

4) Wykonawca jest zobowiązany do korekty redakcyjnej tekstu pod względem zgodności ze stylem tekstu oryginalnego, mając na względzie odwzorowanie myśli autora oraz zachowanie kontekstu oryginału.

5) Wykonawca zobowiązany jest do bieżącej współpracy z Zamawiającym podczas realizacji usług tłumaczeniowych. W szczególności Wykonawca zobowiązany jest do wyjaśniania wszelkich wątpliwości dotyczących stosowanego słownictwa oraz przekazywania propozycji wyboru danego słownictwa do decyzji Zamawiającego. W celu dokonania tłumaczenia elementów graficznych, takich jak: rysunki, wykresy itp. Zamawiający zobowiązuje się dostarczyć drogą elektroniczną wersje edytowalne plików graficznych. W przypadku braku posiadania wersji edytowalnej plików graficznych, Wykonawca dokonuje tłumaczenia wyłącznie fragmentów tekstowych.

6) Wykonawca zapewni odpowiednią liczbę osób obsługujących niniejsze zamówienie, mając na względzie szacunki dotyczące zapotrzebowania na usługi tłumaczeniowe oraz wartość Umowy, terminy realizacji poszczególnych Usług tłumaczeniowych określone w OPZ, w tym przewidywaną konieczność równoległej realizacji więcej niż jednego Zlecenia.

6. Sposób i forma przekazywania dokumentów lub uwag w trakcie realizacji Umowy oraz komunikacja między Stronami

1) Teksty do tłumaczenia pisemnego specjalistycznego, przysięgłego, ujednolicenia oraz weryfikacji językowej, wraz z formularzem zalecenia, a także uwagi do Zleceń, wszelkie materiały przekazywane Wykonawcy i

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

odpowiedzi na pytania Wykonawcy Zamawiający będzie przekazywał drogą elektroniczną na adres mailowy wskazany w § 1 ust. 2 Umowy.

2) Wykonawca zobowiązany jest do niezwłocznego potwierdzenia drogą elektroniczną otrzymania każdej z wysłanych przez Zamawiającego wiadomości.

3) Komunikacja z Wykonawcą (inna niż zgłaszanie uwag) może odbywać się również telefonicznie (ustalenia telefoniczne każdorazowo muszą zostać niezwłocznie potwierdzone e-mailowo).

4) Wykonawca prześle Zamawiającemu zrealizowane Zlecenie drogą elektroniczną, w odpowiednim formacie pliku wskazanym przez Zamawiającego w formularzu zlecenia. Wykonawca jest zobowiązany przekazać Zamawiającemu tłumaczenie pisemne specjalistyczne, przysięgłe, ujednolicony tekst oraz weryfikację językową w dwóch wersjach: wraz z naniesionymi poprawkami oraz wykazem poprawek, które wprowadził do tłumaczenia w trybie rejestruj zmiany oraz jako tekst finalny, z zachowaniem terminów na ich realizację. Wraz z przesłanym zrealizowanym Zleceniem Wykonawca jest zobowiązany podać nazwiska i imiona osób realizujących Zlecenie. Zamawiający wpisze podane dane do protokołu odbioru.

5) Dodatkowo, na wniosek Zamawiającego, w przypadku zlecenia wykonania tłumaczenia przysięgłego, Wykonawca, po zaakceptowaniu tłumaczenia przez Zamawiającego, dostarczy oryginał tłumaczenia opatrzonego pieczęcią tłumacza przysięgłego na swój koszt, w terminie i na adres komórki organizacyjnej wskazany przez Zamawiającego w formularzu zlecenia oraz w formie elektronicznej na adres mailowy wskazany przez Zamawiającego w formularzu zlecenia.

6) Na potrzeby realizacji niniejszej Umowy Wykonawca zapewni odrębny adres mailowy, do wykorzystania wyłącznie przez Zamawiającego, o którym mowa w § 1 ust. 2 Umowy.

7) Wykonawca i Zamawiający wyznaczą osoby odpowiedzialne za koordynację realizacji niniejszej Umowy. Rolą koordynatorów Umowy będzie w szczególności:

   a) monitorowanie przebiegu realizacji Umowy;

   b) dbanie o jakość i prawidłowość realizacji usług zgodnie z Umową;

   c) komunikacja w zakresie przebiegu Umowy, w tym zauważalnych problemów, wniosków dotyczących usprawnienia realizacji Umowy.

7. Zlecenie i odbiór zlecenia, zestawienie wykonanych usług, rozliczenia

1) Zlecenie

   a) Realizacja Umowy odbywa się poprzez przesłanie Wykonawcy (za pomocą poczty elektronicznej) przez Zamawiającego formularza zlecenia (w formie

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

elektronicznej lub skan) na wykonanie określonej usługi tłumaczeniowej. Wzór formularza zlecenia stanowi Załącznik nr 3 do Umowy.

b) Każdorazowo bezpośrednim zlecającym jest komórka organizacyjna wskazana w formularzu zlecenia.

c) Wykonawca może otrzymywać jednocześnie kilka formularzy zleceń z jednej komórki organizacyjnej dotyczących tego samego tekstu, a każde z nich musi zostać zrealizowane niezależnie od pozostałych, zgodnie z terminami i według standardów jakościowych określonych w OPZ. W szczególności komórka zlecająca może dzielić jeden dokument na części i każdą z tych części może przekazywać do realizacji osobnych zleceniem. W takim przypadku każde z tych Zleceń powinno zostać wykonanie zgodnie z terminami określonymi w OPZ. Wykonawca nie może ustalać kolejności realizacji takich Zleceń. Każde Zlecenie będzie odbierane odrębnie i niezależnie od pozostałych Zleceń.

d) Zamawiający przed przesłaniem Wykonawcy formularza zlecenia przekaże Wykonawcy (za pomocą poczty elektronicznej) informację nt. przedmiotu planowanego zlecenia. Zamawiający dołączy tekst, który ma zostać przetłumaczony/zweryfikowany/ujednolicony. Wykonawca, od momentu otrzymania ze strony Zamawiającego ww. informacji, w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego, nie krótszym niż 8 godzin, przekaże Zamawiającemu w formie elektronicznej informacje nt. kalkulacji kosztu zlecenia (zgodnie z ofertą Wykonawcy) oraz liczby stron obliczeniowych Zlecenia. Zamawiający zweryfikuje dane otrzymane od Wykonawcy i umieści je w formularzu zlecenia. Koszt podany na etapie wyceny i zamieszczony w formularzu zlecenia jest ostatecznym kosztem za realizację Zlecenia.

e) Formularz zlecenia zawierać będzie w szczególności informacje nt.:

- przedstawiciela Zamawiającego zlecającego bezpośrednio wykonanie Zlecenia (nazwa komórki organizacyjnej, dane teleadresowe osoby kontaktowej);
- rodzaju Zlecenia;
- języków tłumaczenia pisemnego specjalistycznego, przysięgłego, weryfikacji językowej oraz ujednolicania tekstów;
- trybu tłumaczenia pisemnego specjalistycznego, przysięgłego, weryfikacji językowej oraz ujednolicania tekstów;
- liczby stron przekazanych Wykonawcy, liczby stron obliczeniowych i kosztu Zlecenia
- terminu wykonania Zlecenia.

f) Wykonawca zobowiązany jest do niezwłocznego potwierdzenia tj. najpóźniej do 30 minut od godziny wpływu, za pośrednictwem e-mail, otrzymania od Zamawiającego danego zlecenia lub informacji nt. przedmiotu planowanego zlecenia, (o której mowa w lit. d niniejszego punktu)

Fundusze Europejskie Rzeczpospolita Polska Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants Norway grants

g) Przez wykonanie Zlecenia w terminie wskazanym w formularzu zlecenia Strony rozumieją przekazanie Zamawiającemu przez Wykonawcę zgodnego z formularzem zlecenia, Umową i OPZ tłumaczenia pisemnego specjalistycznego, przysięgłego, weryfikacji językowej lub ujednoliconego tekstu, do końca upływu terminu wskazanego w formularzu zlecenia, który zostanie następnie zaakceptowany przez Zamawiającego i odebrany bez zastrzeżeń poprzez podpisanie protokołu odbioru.

h) Wykonawca zobowiązany jest do monitorowania terminów na dokonanie weryfikacji i odbioru Zleceń przez Zamawiającego. Na 7 dni, a następnie na 2 dni przed upływem terminu na dokonanie weryfikacji Wykonawca przypomni o tym obowiązku osobie zlecającej oraz przekaże tę informację do wiadomości koordynatorowi Umowy w MF.

i) Zamawiający nie przewiduje sporządzania protokołów, które przekazują wyłącznie uwagi do realizowanej usługi.

j) Podczas weryfikacji otrzymanego od Wykonawcy Zlecenia Zamawiający będzie stosował następujące kryteria kontroli jakości:

Lp.	**Kryteria kontroli jakości tłumaczenia**	Zaznaczyć + lub – i podać szczegóły w uwagach	Uwagi
1.	Poprawność terminologiczna, oddanie intencji autora, nie zmieniono znaczenia (zawężająco/niedopowiedzenie lub rozszerzająco/dopowiedzenie)		
2.	Kompletność tłumaczenia/ brak opustek		
3.	Poprawna składnia oraz interpunkcja, spójność terminologiczna		
4.	Zgodność interpunkcji z zasadami przyjętymi w języku docelowym		
5.	Liczby, numery, daty, dane osobowe oraz adresowe zostały dokładnie sprawdzone (przy danych liczbowych EN/PL – również odpowiednia zamiana zapisu: separatory tysięczne oraz dziesiętne)		
6.	Zachowany został układ graficzny tekstu oraz estetyczny wygląd tłumaczenia: tłumaczenie odpowiada formatowi oryginału (marginesy, akapity, śródtytuły, rodzaj czcionki oraz jej rozmiar, interlinia, justowanie/wyrównanie tekstu)		
7.	Kompletność i poprawność zapisu nagłówków, stopek, numeracji stron, tabel (jeśli zostały dostarczone przez Zamawiającego w wersji edytowalnej)		
8.	Poprawność zapisu spisu treści, przypisów, odsyłaczy (zgodnie z zasadami j. polskiego kropka lub przecinek występują po odsyłaczu)		
9.	Spójność z wyróżnieniami obecnymi w tekście oryginalnym (pogrubienie, kursywa, interlinia, wyróżnienia kolorem itp.)		

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

10.	Literówki		
11.	Błędy gramatyczne		
12.	Błędy rzeczowe (merytoryczne)		

2) Zestawienia, faktury

a) Wykonawca zobowiązany jest do prowadzenia ewidencji wszystkich Zleceń, której wzór stanowi Załącznik nr 4 do Umowy. Do dnia 10. każdego miesiąca kalendarzowego Wykonawca przedłoży Zamawiającemu, przekazując drogą elektroniczną do Biura Administracyjnego w MF, zaktualizowaną ewidencję Zleceń o zlecenia zlecone oraz zlecenia wykonane w danym miesiącu. Ewidencja zleceń będzie obejmowała w szczególności następujące informacje nt.:

- numer zlecenia nadanego przez Zamawiającego,
- rodzaj i tryb zlecenia,
- język zlecenia,
- data zlecenia (przekazania do realizacji Wykonawcy),
- data realizacji zlecenia (wskazana przez Wykonawcę i wynikająca z Umowy i OPZ),
- data wykonania Zlecenia (przekazania zrealizowanego Zlecenia Zamawiającemu)
- data odbioru Zlecenia przez Zamawiającego,
- wynagrodzenie Wykonawcy,
- numer faktury.
- osoby zlecającej wykonanie Zlecenia,
- kosztu zlecenia,
- nazwisk osób wykonujących dane zlecenie,
- informacji o naliczeniu ewentualnej kary umownej w zakresie danego zlecenia.

b) Faktura VAT powinna zawierać w szczególności następujące elementy:

- datę wystawienia faktury,
- datę zrealizowania usługi,
- numer zlecenia,
- wyszczególnione usługi tłumaczeniowe,
- liczbę stron obliczeniowych,

Fundusze Europejskie Rzeczpospolita Polska Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants Norway grants

- kwoty poszczególnych usług tłumaczeniowych,
- wynagrodzenie Wykonawcy,
- termin płatności faktury.

3) Rozliczenia

a) Rozliczenia za usługę tłumaczenia pisemnego specjalistycznego, weryfikacji językowej, ujednolicania tekstów, tj. dla tłumaczeń innych niż przysięgłe:

Zamawiający ustala, że w niniejszej Umowie strony obliczeniowe są zdefiniowane jako strony tekstu przekazanego do tłumaczenia pisemnego specjalistycznego, weryfikacji językowej, ujednolicania tekstów, a nie strony tekstu, który powstaje po przetłumaczeniu.

Jednostką rozliczeniową przyjętą przez Zamawiającego jest 1 strona obliczeniowa. Strona obliczeniowa składa się z 1800 znaków (ze spacjami, przypisami i polami tekstowymi) na podstawie statystyki wyrazów MS Word.

Łączna liczba stron liczona jest z dokładnością do 0,5 strony obliczeniowej, co oznacza, że:

- od 0,01 strony obliczeniowej do 0,5, czyli o zawartości poniżej lub równej 900 znaków ze spacjami, przypisami i polami tekstowymi na stronie – liczone jest pół strony obliczeniowej;
- od 0,51 strony obliczeniowej, czyli o zawartości powyżej 900 znaków ze spacjami, przypisami i polami tekstowymi na stronie – liczona jest pełna strona obliczeniowa;
- od 1,01 strony obliczeniowej do 1,5 liczone jest 1,5 strony obliczeniowej itd.

Liczba znaków tłumaczenia stanowiąca podstawę obliczenia liczby stron obliczeniowych nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu: jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych. W przypadku tłumaczenia wykresów, grafik i podpisów, Wykonawca doliczy wszystkie liczby znaków ze spacjami z wykresów grafik i podpisów do pozostałych znaków podlegających tłumaczeniu.

W przypadku tłumaczenia prezentacji Power Point, określanie liczby stron odbywać się będzie na podstawie zsumowania liczby znaków (ze spacjami) z poszczególnych slajdów i podzielenia tej sumy przez 1800 znaków.

Każdy dokument (plik) wysłany Wykonawcy w ramach jednego zlecenia będzie rozliczany indywidualnie względem liczby stron rozliczeniowych.

b) Rozliczenia za usługę tłumaczenia przysięgłego:

Rozliczenia będą dokonywane na podstawie stawek za tłumaczenie przysięgłe, określonych w Ofercie Wykonawcy, z uwzględnieniem liczby stron obliczeniowych.

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

Zgodnie z § 8 ust. 1 - 2 Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (tekst jednolity Dz. U. z 2021 r., poz. 261) dla pisemnych tłumaczeń przysięgłych za stronę uważa się 25 wierszy, a za wiersz - 45 znaków. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi. Stronę rozpoczętą liczy się za całą. W razie tłumaczenia sporządzonego w innym układzie maszynopisu lub wydruku komputerowego niż 25 wierszy po 45 znaków na stronę, za stronę tłumaczenia przyjmuje się 1125 znaków.

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

Załącznik Nr 2

Kopia formularza ofertowego Wykonawcy

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

Załącznik Nr 3

WZÓR FORMULARZA ZLECENIA

*Nr sprawy w EZD**	*Nr koszulki***

ZLECENIE NA WYKONANIE USŁUGI TŁUMACZENIA PISEMNEGO NR*……..

1. Temat Zlecenia :……
2. Termin wykonania Zlecenia …….
3. Miejsce i sposób dostarczenia Zlecenia przez Wykonawcę:……
4. Data przekazania Zlecenia przez Zamawiającego:……..
5. Imię i nazwisko osoby zlecającej, nazwa komórki organizacyjnej, tel., adres poczty elektronicznej: ……
6. Określenie grupy językowej oraz języka z którego i na który ma być wykonane Zlecenie: ……
7. Rodzaj i tryb Zlecenia:

Tłumaczenie pisemne specjalistyczne		**Weryfikacja językowa**	
1	*2**	*3*	*4**
Zwykłe		Zwykła	
Ekspresowe		Ekspresowa	
superekspresowe		superekspresowa	
Tłumaczenie pisemne przysięgłe		**Ujednolicanie tekstów**	
Zwykłe		Zwykłe	
Ekspresowe		Ekspresowe	

**zaznaczyć w kolumnie 2 lub 4 X przy zlecanym rodzaju i trybie usługi tłumaczeniowej*

8. Źródło finansowania:……
9. Format przekazania pliku po wykonaniu Zlecenia:…….
10. Koszt Zlecenia:…….

Liczba załączonych stron	Liczba stron obliczeniowych	Cena jednostkowa	Wartość brutto Zlecenia

Fundusze Europejskie Rzeczpospolita Polska Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants Norway grants

		brutto za jedną stronę tekstu	

Wnioskodawca	Akceptujący	Zatwierdzający do realizacji
Imię i Nazwisko Dyrektora lub Zastępcy Dyrektora składającego Zamówienie- akceptacja elektroniczna	*Imię i Nazwisko koordynatora Umowy*	*Imię i Nazwisko osoby zatwierdzającej - dokument podpisany podpisem elektronicznym****

*Numer sprawy nadaje komórka organizacyjna odpowiedzialna za realizację Umowy.
**Numer koszulki nadaje osoba sporządzająca Zlecenie
***Numer zlecenia nadaje komórka organizacyjna odpowiedzialna za realizację umowy (nr porządkowy zlecenia/komórka organizacyjna/rok)
****Dyrektor lub Zastępca Dyrektora Biura Administracyjnego

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

Załącznik Nr 4

Wzór Ewidencji zleceń

	Ewidencja zleceń (narastająco)														
L.p.	Nr zlecenia[1]	Rodzaj i tryb zleconej usługi[2]	Grupa językowa	Język	Osoba zlecająca	Komórka organizacyjna MF	Data zlecenia	Rzeczywisty termin realizacji	Data wykonania zlecenia	Data wystawienia protokołu odbioru	Koszt Zlecenia	Wynagrodzenie wypłacone Wykonawcy	Nr faktury	Osoby wykonujące Zlecenie	Informacja o naliczeniu ewentualnej kary umownej w zakresie danego zlecenia

Kwota całkowita brutto za wykonane zlecenia: **0,00 zł**

[1] Nr zlecenia nadany przez Zamawiającego

[2] Tłumaczenie: pisemne specjalistyczne(tryb zwykły/ekspresowy/superekspresowy), przysięgłe (tryb zwykły/ekspresowy),weryfikacja językowa (tryb zwykły/ekspresowy/superekspresowa), ujednolicanie tekstów (tryb zwykły/ekspresowy)

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

Załącznik Nr 5

Wzór Protokołu Odbioru

Dotyczy zlecenia Nr…….

Dnia …… przedstawiciele Zamawiającego:

……..
(imię i nazwisko pracownika(ów) zlecającego i odbierającego usługę, komórka organizacyjna)

dokonał(li) odbioru usługi w zakresie ……
(rodzaj i tryb usługi oraz zakres tematyczny)

wykonanej przez …….
(imiona i nazwiska tłumaczy)

zrealizowanej w dniu ……..r. i stwierdzono, że:
(data realizacji usługi)

Zlecenie zostało odebrane bez zastrzeżeń/z zastrzeżeniami*.

* niepotrzebne skreślić

Zastrzeżenia (wybrać właściwe, o ile dotyczy):

1. Zastrzeżenia merytoryczne do Zlecenia:
   ……

(wstawić i uzupełnić tabelę Kryteria kontroli jakości – rozdz. III pkt. 7 ppkt 1 lit. j SOPZ)

2. Zlecenie nie zostało wykonane w terminie

1. Zgodnie z Umową i formularzem zlecenia wykonanie Zlecenia powinno nastąpić do dnia …….....
2. Faktyczne wykonanie Zlecenia nastąpiło w dniu ……

3. Zlecenie zostało zrealizowane przez tłumacza spoza Wykazu Osób, który nie uzyskał pisemnej zgody lub pisemnego potwierdzenia od Zamawiającego, o których mowa w § 3 ust. 5 pkt 5.3 i § 3 ust. 6 Umowy

Kary umowne (o ile dotyczy) w wysokości:…….. na podstawie …….

(należy wskazać odpowiednie podstawy prawne z Umowy)

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

....

Zamawiający - Przedstawiciel komórki organizacyjnej Zamawiającego zlecającej usługę

Wykonawca

U w a g i: Płatność przelewem w przeciągu 21 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury.

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

Załącznik Nr 6

Kopia Wykazu Osób złożonego wraz z ofertą

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

Załącznik nr 7

Oświadczenie o ochronie informacji

Warszawa, dnia ……. / …… / ……

W związku z wykonywaniem zobowiązań z tytułu Umowy Nr …… z dnia …….., Wykonawca oświadcza, pod rygorem odpowiedzialności wynikającej z ustawy z dnia 6 czerwca 1997r. Kodeks karny (tj. Dz.U. z 2019 r. poz. 1950, z późn. zm.), że każda z osób uczestniczących w realizacji Przedmiotu Umowy zobowiązała się wobec Wykonawcy nie ujawniać żadnych informacji, z którymi zapozna się podczas wykonywania czynności zleconych do realizacji oraz zobowiązała się do przestrzegania zasady poufności zarówno w trakcie realizacji Umowy, jak i po jej zakończeniu.

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

Załącznik nr 8

Klauzula informacyjna
Ministra Finansów

dla podwykonawców, osób reprezentujących Wykonawcę lub podwykonawców oraz osób wskazanych do współpracy w związku z realizacją Umowy na …… nr …. z dnia ….. (Umowa) zawartej między Skarbem Państwa reprezentowanym przez …… (Zamawiający) a …… (Wykonawca).

Zgodnie z art. 14 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), zwanego dalej „RODO" informujemy:

1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Minister Finansów, z którym można się kontaktować pisemnie, kierując korespondencję na adres:
   - Ministerstwo Finansów, ul. Świętokrzyska 12, 00-916 Warszawa
   - poczty elektronicznej: kancelaria@mf.gov.pl
   - lub za pomocą elektronicznej skrzynki podawczej na platformie ePUAP: /bx1qpt265q/SkrytkaESP
2. Administrator zapewnia kontakt z Inspektorem Ochrony Danych za pośrednictwem poczty elektronicznej pod adresem: iod@mf.gov.pl lub tradycyjną drogą pocztową, na adres korespondencyjny: Inspektor Ochrony Danych, Ministerstwo Finansów, ul. Świętokrzyska 12, 00-916 Warszawa.
3. Administrator będzie przetwarzał pozyskane dane osobowe w celu zrealizowania Umowy – przez okres trwania Umowy, a następnie do czasu upływu terminów przedawnienia roszczeń lub do momentu wygaśnięcia obowiązku przechowywania danych wynikającego z właściwych przepisów prawa, w tym przepisów o archiwizacji.
4. Podstawą przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest:
   - w stosunku do osób reprezentujących Wykonawcę oraz wskazanych do kontaktu i wykonania umowy - art. 6 ust. 1 lit. c RODO w związku z ustawą z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 2019 z późn. zm.), tj. przetwarzanie jest niezbędne do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na Administratorze, który obejmuje konieczność

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

przetwarzania danych osobowych osób reprezentujących strony Umowy dla celów związanych z zawarciem i wykonaniem Umowy,

- w stosunku do podwykonawców lub osób reprezentujących podwykonawców oraz osób kierowanych przez podwykonawców do wykonania Umowy - art. 6 ust. 1 lit. c RODO w związku z ustawą z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 2019 z późn. zm.), tj. przetwarzanie jest niezbędne do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na Administratorze, który obejmuje konieczność przetwarzania danych osobowych osób wyznaczonych do realizacji Umowy, w celach związanych z wykonaniem Umowy,
- w stosunku do wszystkich kategorii osób - art. 6 ust. 1 lit. c RODO, tj. przetwarzanie jest niezbędne do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na Administratorze, który wynika z ustawy z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach (Dz. U. z 2020 r. poz. 164 z późn. zm.),
- w stosunku do wszystkich kategorii osób - art. 6 ust. 1 lit. c RODO, tj. przetwarzanie jest niezbędne do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na Administratorze, który obejmuje ustalanie, dochodzenie lub obronę roszczeń,

5. Administrator informuje, że dane osobowe osób reprezentujących Wykonawcę i podwykonawców oraz osób wskazanych do wykonania zawartej Umowy, zostały mu przekazane przez Wykonawcę lub podwykonawców. Kategorie danych osobowych, które zostały przekazane Administratorowi to: stanowisko/funkcja i podpis reprezentantów Wykonawcy i podwykonawców, imię i nazwisko, służbowy numer telefonu, służbowy adres mailowy, wykształcenie i doświadczenie zawodowe tłumaczy.
6. Odbiorcami danych osobowych mogą być podmioty uprawnione na podstawie przepisów prawa. Odrębną kategorię odbiorców, którym mogą być ujawnione Pani/Pana dane, stanowią podmioty przetwarzające dane osobowe na zlecenie Administratora, w szczególności te, z którymi zawarto umowy na świadczenie usług serwisowych dla użytkowanych systemów informatycznych.
7. Administrator nie planuje przekazywania danych osobowych odbiorcom spoza Europejskiego Obszaru Gospodarczego, czyli do państw trzecich ani organizacjom międzynarodowym.
8. W przypadkach przewidzianych przepisami prawa, osobie której dane dotyczą, przysługuje prawo dostępu do swoich danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia przetwarzania, a także prawo wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych.

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants

9. W przypadku uznania, że przetwarzanie danych osobowych narusza przepisy prawa, osobom, których dane dotyczą przysługuje prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.
10. Dane osobowe nie będą wykorzystywane do podejmowania zautomatyzowanych decyzji w indywidualnych przypadkach, w tym do profilowania.

Fundusze Europejskie
Rzeczpospolita Polska
Unia Europejska
Iceland Liechtenstein Norway grants
Norway grants